

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ**

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.32 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Основная профессиональная образовательная программа
подготовки бакалавра по направлению
45.03.01. Филология,
профиль «Английский язык и культура»**

Квалификация (степень) выпускника БАКАЛАВР

Санкт-Петербург
2018 г.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.32 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.32 «Теория перевода» является обязательной дисциплиной базовой части, в соответствии с УП и предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.03.01 Филология, профиль «Английский язык и культура».

2. Цель и ожидаемые результаты изучения дисциплины:

Цель и ожидаемые результаты изучения дисциплины: познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

ОПК-2 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные этапы развития науки о переводе; крупнейшие отечественные и зарубежные научные школы перевода и методологические направления; типологию перевода и основные профессиональные требования к каждому виду перевода; методику предпереводческого анализа текста; базовые переводческие приемы и трансформации;

уметь:

- сопоставлять различные теоретические подходы к проблеме эквивалентности в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловые структуры, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов; обосновать варианты решения потенциальных переводческих трудностей; оценить качество перевода на основе научных критериев;

владеть:

- основным терминологическим аппаратом теории перевода как научной дисциплины; основами системы сокращенной переводческой записи;
- приемами культурной и прагматической адаптации текста при переводе.

4. Общая трудоемкость дисциплины

Всего часов / зачетных единиц: 144 / 4

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

5. Краткое содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода как научной дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода. Связь теории перевода с другими науками. Определение перевода. Перевод как вид речевой деятельности.

Тема 2. Виды и способы перевода (устный перевод: последовательный и синхронный; письменный перевод: полный, буквальный, сокращённый).

Тема 3. Единицы перевода. Типы единиц при переводе. Варьирование единиц при переводе.

Тема 4. Норма перевода. Проблема переводимости. Теория закономерных соответствий. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Уровни эквивалентности. Инвариант перевода.

Тема 5. Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации). Классификация переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Смешанные лексико-грамматические трансформации.

Тема 6. Способы перевода лексических безэквивалентных единиц. Транскрипция, транслитерация, калькирование при переводе имен собственных.

Тема 7. Лексические и смешанные лексико-грамматические трансформации. Причины и способы применения лексических и смешанных лексико-грамматических трансформаций при переводе.

Тема 8. Грамматические трансформации. Причины и способы применения грамматических трансформаций при переводе.

Тема 9. Синтаксические трансформации. Причины и способы применения синтаксических трансформаций при переводе.

Тема 10. Способы перевода фразеологизмов. Особенность семантики фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов и компенсации смысловых потерь при переводе.

Тема 11. Истинные и ложные друзья переводчика. Псевдо-интернациональные слова, источники их возникновения, типология. Псевдоаналогизмы и паронимы.

Тема 12. Прагматическая и стилистическая адаптация перевода. Особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям. Специфика перевода художественного текста.

Тема 13. Моделирование процесса перевода. Основные модели перевода. Цель моделирования процесса перевода; достоинства и недостатки существующих моделей перевода.

Тема 14. Информативный объем лексической единицы. Фоновая информация и контекст; их учет при переводе. Компоненты лексического значения. Типы контекста и фоновой информации. Подтекст. Пути компенсации смысловых потерь при переводе.

Тема 15. Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок; причины их появления и способы предотвращения.

Тема 16. Краткая история переводов Священного Писания. Древние переводы. Современные переводы. Специфика перевода священного текста. Конфессиональный и этнокультурный факторы в переводах.